

French Translation Project Group – July 26, 2021 call



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Linda Parisien, Marjolaine Gagnon, Claire Beguin, Anais Mottaz, , Valérie Desbois-Pelissier, Patrick Jolo, Christophe Gaudet-Blavignac, Luc Mottin, David Op De Beeck

Excused: François Macary, Annatina Foppa, Isabelle Cloutier, Olivier Boux, Rory Davidson, Olivier Karasira

FINAL AGENDA:

1. New topics for July 26:

- a. Belgium is interested in Translating the Foundation Course in French.
 - i. David confirmed the translation was planned already for February 2022 with the University de Mons and their students
 - ii. Covers all presentations and related documentation
 - iii. Review of the translation needs to be determined – CF members could be reviewers
 - iv. What references will be provided to the University for the translation?
 1. David needs to determine those documents
 - v. David will confirm at the September meeting the targeted date for starting this project. Any one from the group can then contribute.
- b. September Publication
 - i. Any comments on the planned activities? NO
 - ii. Belgique: Ingrid has started the review of the new COVID-19 concepts that are in the JULY Release
 1. David will ask Ingrid to contact Linda to get confirmation of the concepts Belgium will translate. This is to avoid duplication of translation
 - iii. TermMed has created many worklist for the CF group to review:
 1. Worklist: 202107M FSN changes (279)
 2. Worklist: 202107M Preferred changes (59)
 3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6)
 4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1)
 5. A report has been posted on Slask about the new concepts (4468)
 - a. Linda has created the Worklist: Worklist: NEW COVID-19 Concepts in July INT Release (38)

a. Reminder of the vacation dates

- François: July 6 – August 6
- Marjolaine: July 12 – 17 & August 16 - 27
- Anais: July 12 – 16 & August 16 - 27
- David: August 2 – 20
- Christophe: August 16 – September 10
- Claire: September – dates to be confirmed

b. Summary of current state Editorial guidelines -

<https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>

i. Rules under open discussion in the forum:

1. Unités de présentation – The group is requested to add examples to add clarification – in Confluence

1. Le "Stick" est traduit par "bâton" dans EDQM et dans le compendium Suisse. Les participants acceptent ce terme comme préféré. [Olivier Boux](#), pourrais-tu confirmer si "bâtonnet" est aussi utilisé? Linda va aussi demander à [Francois Goyer](#).
2. Le terme "sachet" n'a pas la même signification en Suisse qu'en France, selon Christophe. Il faudrait faire d'autres recherches pour confirmer le bon terme pour "Pouch". Il semble que "Bag" et "Pouch" sont davantage utilisés comme objet physique que comme unité de présentation ou unité d'utilisation du produit.

Linda va demandé à Seema, pharmacienne chez Inforoute et probablement aussi à François Goyer.

2. Nouvelle règle – héritage de la valeur de l'attribut quand des règles ont déjà été formulées – The group is asked to think about this rule

- a. Pas clair- à définir ce qui doit être fait
- b. Voir avec François.

3. Chest X-Ray translation- Radiographie thoracique or radiographie pulmonaire?

- a. OQLF (Office de la langue française du Québec) :
- b. Radiographie thoracique ou radiographie pulmonaire, les 2 sont syn.
- c. The group agreed to have the "thoracique" as the preferred term and add "pulmonaire" as a syn.
- d. Linda create the worklist: Worklist: Chest procedure concepts to correct (thoracique as PT and pulmonaire as Syn). and updated the existing translation

TO DISCUSS AT NEXT MEETING:

4. Verb tense

ii. Deteriorating (4 concepts) vs Deterioration (22 concepts)

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight deteriorating (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Patient's condition deteriorating (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?

Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
Deterioration of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health deterioration (finding)	détérioration de l'état général	NA

5. Injury

- i. Translated as “lésion”, “lesion traumatique” or “blessure”
- ii. Certain concepts have the “ Traumatic injury (disorder) “ concept as a parent, but many others don't.

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
82271004	Injury of head (disorder)	lésion traumatique de la tête
11805005	Injury of groin (disorder)	lésion de l'aine
262520005	Thumb injury (disorder)	lésion traumatique d'un pouce blessure au pouce
274164006	Minor head injury (disorder)	blessure mineure à la tête
...		

- iii. Marie-Alexandra reports that there is already discussion material on this topic for the English language, available in Confluence. She'll try to find it back and send the link to the group.

2. For discussion after the Summer holidays

- a. Belgian translation update
 - i. Did we discuss how to resolve this: 6095 concepts from Belgian translation to be integrated
- b. Translation User Group update of the Translation Guidelines
 - i. https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version_CW
 - ii. Should this group review and provide feedback?
To further discuss at the next meeting

Next meeting will be a Teams call on August 30, 3pm Paris/Bruxelles time